

Problemas planteados en la traducción directa (alemán-castellano) de textos económico-financieros sobre productos estructurados¹

Arthur De la Cruz Espinoza²

Recibido: 30/04/2018

Aceptado: 29/06/2018

Resumen

La investigación aborda la problemática de la comprensión y traducción de terminología sobre productos estructurados. Su objetivo principal reside en ofrecer a los estudiantes de traducción estrategias de comprensión de la terminología económico-financiera. La traductología contemporánea ofrece soluciones de traducción desde la perspectiva del receptor. Ahora bien, es necesario recalcar que la presente investigación es de tipo cualitativa, en tanto se trata de observar el funcionamiento de los textos para determinar las soluciones de traducción. Por esta razón, en la investigación tanto la documentación como algunos presupuestos específicos de la traductología contemporánea (contextualización, adecuación textual, interrelación método-estrategia-técnica de traducción) servirán para el procesamiento de los datos. Así, los resultados de la investigación corroborarán tanto la utilidad de los presupuestos teórico-metodológicos empleados, como el carácter comunicativo y textual de la traducción.

Palabras clave: Productos estructurados – terminología – contextualización – adecuación textual

Abstract

¹ Artículo científico sobre investigación presentado al Vicerrectorado de Investigación de la Universidad Ricardo Palma en el año 2017.

² Profesor a tiempo completo, Facultad de Humanidades y Lenguas Modernas, Universidad Ricardo Palma, Lima; correo electrónico: arthurdelacruz67@gmail.com

This research work discusses the problems related to the comprehension and translation of terminology about structured products. The main goal is to show translation students strategies for understanding economic and financial terminology. Texts about structured products actually present challenges to understanding the above mentioned terminology; however, modern translation theory and practice offers solution from the recipient's perspective. It is necessary to emphasize that this research learns on the qualitative aspects of the corpus as it studies the way texts can serve to determine translation solutions. For this reason, both the textual nature of translation and our research only allow us to use the proposals of modern translation theory and practice, such as contextualization, text adequation, interrelationship between strategy, method and translation technique, as data – processing – techniques. In this way, the results of this study confirm both the usefulness of the theory and methods employed, and the character of translation as communicative textual activity.

Keywords: Structured products – terminology – contextualization – adequation

INTRODUCCIÓN

Específicamente, a lo largo del recorrido metodológico seguido, se defiende la idea de que la traducción de la terminología sobre productos estructurados plantea ciertos retos al traductor o al estudiante de traducción, en la medida en que los productos estructurados constituyen una estrategia de inversión de limitada práctica en el mundo hispanoamericano, sobre todo en Latinoamérica y el Perú. En ese sentido, esta investigación propone resolver los problemas de traducción (comprensión y reexpresión) a partir de los presupuestos de la traductología contemporánea. Esos presupuestos son: la contextualización desde su propuesta más avanzada, la teoría del *skopo* (finalidad en la traducción) y la interrelación método-estrategia de traducción-técnica de traducción.

Los productos estructurados (derivados financieros) constituyen una alternativa de inversión financiera presente en el contexto de las economías modernas de sólida base capitalista (economía de libre mercado). Este recurso financiero, planteado a menudo por las autoridades políticas y monetarias de un país, implica comprender cómo ofrecer posibilidades de inversión a los inversionistas sin arriesgar el capital invertido para obtener ganancias a futuro. Por ello, por el lado de la comprensión de los textos sobre

productos estructurados, se vuelven imprescindibles en el proceso de traducción, tanto las cuestiones derivadas del tipo de inversión como la coyuntura económica de los países que aplican este tipo de inversión. Mientras que, por el lado de la traducción, esta temática sobre productos estructurados exige del traductor (y/o del estudiante de traducción) la solución de problemas de carácter temático y cultural presentados al comprobar que tanto las instituciones financieras de los países de comercialización de productos estructurados como las estrategias de inversión propiamente, difícilmente encuentran equivalencias lexicales, sintácticas y culturales en el texto de la traducción (la versión al castellano) desde los receptores de la traducción.

Frente a la situación de falta de equivalentes temáticos y culturales definidos para abordar los problemas terminológicos, al traductor o al estudiante de traducción se le presenta el reto de tomar las decisiones de traducción más acordes con los destinatarios de la versión final. Es en este sentido que planteamos el problema general de la investigación: ¿De qué manera se pueden superar los problemas terminológicos de carácter temático y cultural en la traducción, del alemán al castellano, de textos económico-financieros sobre productos estructurados (derivados financieros)?

Importancia

La investigación desarrollada pretende, sobre todo, plantear una metodología de análisis y traducción para abordar los problemas terminológicos en los textos económico-financieros sobre productos estructurados (derivados financieros) y encontrar soluciones pertinentes. Estamos convencidos de que la investigación posee también un carácter didáctico. Explora, describe, compara, realiza inferencias apoyándose en presupuestos teórico-metodológicos para inferir tanto la lógica de la estructuración de los textos económico-financieros sobre productos estructurados (derivados financieros) como para resolver los problemas de traducción de carácter temático y cultural de la variedad textual en cuestión.

Cada análisis de los textos de trabajo representa un nuevo aporte al campo específico. Los problemas de traducción temáticos y culturales, en textos económico-financieros sobre productos estructurados (derivados financieros), se podrían resolver desde los presupuestos teóricos de la traductología contemporánea. Pensamos que esa observación demostrable en un nivel analítico serviría como base de investigación para

otros trabajos sobre el tema puntual u otros temas afines. En ese sentido, los resultados representan una contribución directa a la solución de problemas de comprensión y reexpresión en la clase o taller de traducción, a la vez que constituyen una contribución al campo traductológico.

Antecedentes

En relación con el tema específico de la investigación, es decir, los problemas planteados en la traducción de productos estructurados, no se ha encontrado ninguna información. La información existente se refiere, por una parte, a los productos estructurados como temática independiente. Mientras que, por otra parte, la información, en nuestra investigación, está relacionada con la traducción y el proceso de traducción donde el traductor está llamado a tomar decisiones de traducción.

La traducción

Un presupuesto base de la traductología contemporánea es el relativo a la teoría del escopo. Lo destacable de esta teoría funcionalista es su implicancia para el proceso de traducción. Bajo esa óptica, se concibe en la coyuntura actual del mercado de la traducción que todo texto esté marcado por un encargo de traducción; es decir, unas instrucciones sobre la forma en que se traducirá el texto de acuerdo con el pedido o las expectativas del cliente. De esta manera, la tendencia a traducir los textos en la actualidad queda condicionada a distintos factores que guardan relación con: destinatario, tiempo, espacio, medio de comunicación, etc. Por otra parte, a partir de la teoría del escopo se reemplazará, en cierto sentido, la noción tradicional de “equivalencia” (estructural o lingüística) por la noción de “adecuación”:

“Adecuación en la traducción de un texto (elemento textual) de partida se refiere a la relación que existe entre el texto final y el de partida teniendo en cuenta, de forma consecuente, el objetivo (escopo) que se persigue con el proceso de traducción”³

³ Hurtado, A., Traducción y Traductología. Madrid: Editorial Cátedra; 2001, 531

Otro presupuesto base es el contexto del texto, más allá de las simples soluciones estilísticas tradicionales. Hatim y Mason conciben el contexto del texto como un entorno extratextual articulado por tres dimensiones: la dimensión comunicativa, la dimensión pragmática y la dimensión semiótica.

En primer lugar, la dimensión comunicativa del contexto es aquella que expresa propiamente los factores de la situación, que se podrían expresar mediante las preguntas: ¿quién?, ¿qué?, ¿cómo?, ¿cuándo? y ¿dónde? para aludir a los aspectos comunicativos específicos del esquema básico de la comunicación humana. Sin embargo, dentro de esta dimensión encontramos, por una parte, las variaciones lingüísticas relacionadas con el usuario (dialectos), las cuales se clasifican en: geográfica, temporal, social, (no) estandarizada (marcado o no respecto a la variedad estándar de la lengua), idiolectal (individualidad del usuario del texto o maneras personales de usar el lenguaje: expresiones preferidas, pronunciaciones diferentes de determinadas palabras, tendencia a emplear en exceso algunas estructuras sintácticas). Por otra parte, en esta dimensión se ubican, asimismo, las variaciones relacionadas con el uso (registros)⁴. Mediante este tipo de variaciones es posible abordar cuestiones sobre la diferencia de gramática y vocabulario.

La relevancia de la dimensión pragmática para la traducción reside en el hecho de que el componente propiamente comunicativo del texto o su propósito retórico puede equipararse con un conjunto de intenciones presentes en el texto, lo cual constituye el mayor escollo en el proceso de traducción. Pues, la misión del traductor consiste, más bien, en recuperar el propósito retórico del texto original sin llegar a explicitar dicho propósito:

“...para el traductor la cuestión seguirá siendo si los receptores de la lengua de llegada serán capaces de inferir contenidos inexpresados como los son los receptores de la de salida, y, en consecuencia, hasta qué punto puede el traductor compensar cualquier pérdida de cara al lector de la lengua de llegada; además de la cuestión si el efecto perlocucionario de realización del traductor

⁴ Hatim, B. y Mason, I., Teoría de la traducción. Barcelona: Editorial Ariel, S.A.; 1995, 56

(texto de llegada) está sujeto al dominio de éste.”⁵

En tercer lugar, de acuerdo con el planteamiento de Hatim y Mason, la dimensión semiótica del contexto da cuenta de los aspectos de la cultura (sistema modelizador secundario), relacionados, por lo general, con los mitos, las creencias, las ideologías, las representaciones, los estereotipos, los prejuicios, etc. Esta dimensión cobra importancia no solo por los aspectos propios de culturalidad, sino también porque recoge de las dos dimensiones anteriores (comunicativa y pragmática) algunos aspectos que los integra al funcionamiento cultural. Por otra parte, desde la perspectiva de la traducción y, en términos de Hatim y Mason, su importancia reside en el hecho de que los “traductores [...] deben alcanzar la equivalencia semiótica manteniendo, modificando o incluso omitiendo oraciones enteras en un acto.”

Los productos estructurados

En principio, los productos estructurados son estrategias de inversión caracterizados por su “preparación” de acuerdo con la coyuntura económico-financiera de un país. Su elaboración está orientada a evitar pérdidas para el inversionista; de ahí la necesidad de una planificación en su “construcción” que garantice tanto la conservación del capital inicial del inversionista como las ganancias proyectadas en función de algún tipo de subyacente.

Un subyacente es el valor referencial que se adopta para la elaboración de un producto estructurado. En toda inversión de productos estructurados se espera una ganancia, la cual ascenderá al monto que tenga el subyacente en el momento que se realice su observación. Ese subyacente, a partir del cual se fija la ganancia de la inversión y, por consiguiente, del inversionista, puede ser un índice bursátil, el precio de una materia prima, el valor de acciones bien cotizadas en el mercado bursátil, entre otros. Ahora, el subyacente tiene un desempeño durante el periodo de inversión sujeto a un efecto de apalancamiento.

El efecto de apalancamiento alude a los niveles de fluctuación de la ganancia a partir de la elección de un tipo particular de producto estructurado y el valor alcanzado

⁵ Hatim, B. y Mason, I., Teoría de la traducción. Barcelona: Editorial Ariel, S.A.; 1995, 85-90

por el subyacente durante el tiempo que dure la inversión; por ejemplo, la ganancia del inversionista podría estar condicionada a un “cape”.

Ratio CAPE (“Cyclically Adjusted Price to Earnings Ratio” o “Ratio Precio-Beneficio Cíclicamente Ajustado”) o PER de Shiller mide la relación entre el precio actual de un índice bursátil y el beneficio neto real medio de la empresa durante los últimos 10 años.

Diseño de la metodología

En concordancia con el tipo de investigación aplicada y cualitativa, caracterizada por la variedad interpretativa y la descripción particular de los fenómenos concurrentes, la hipótesis que planteamos a continuación es una relación entre variables (o una relación entre categorías y unidades de análisis), pues afirmamos que mediante unos presupuestos traductológicos podemos afectar la situación en que se encuentra un fenómeno. Desde esa perspectiva, formulamos la siguiente hipótesis general: Los problemas terminológicos de carácter temático y cultural, en la traducción del alemán al castellano de textos económico-financieros sobre productos estructurados, se pueden superar mediante la adecuación de las funciones comunicativas del texto original en el texto de la traducción a partir de la aplicación de determinados presupuestos de la traductología como: género, tipo textual, contexto, método, estrategia o técnica de traducción.

En esta investigación trabajaremos con textos económico-financieros sobre venta de productos estructurados. Los textos representan la fuente de los datos requeridos para demostrar la validez de la hipótesis.

En lo relativo a las unidades de análisis, estas aluden a distintos aspectos terminológicos encontrados en los textos que constituyen problemas de traducción. El problema no solo se restringe a la comprensión de los términos sino, además, a la modalidad en que serán expresados en la lengua meta para los nuevos receptores debido tanto a su complejidad cognitiva como a su pertenencia a un entorno cultural inexistente en la lengua de llegada (lengua de la traducción). Por otra parte, en lo relativo a las categorías, estas se refieren a la modalidad en que la diversidad terminológica

encontrada se clasificará en coherencia con los instrumentos ofrecidos por la traductología contemporánea.

A continuación presentamos tanto las categorías de análisis como las unidades de análisis empleadas en la presente investigación:

- *Categoría 1:* Terminología especializada (o metalenguaje) simple: sustantivos del alemán
- *Categoría 2:* Terminología especializada (o metalenguaje) compuesta: estructuras sintagmáticas que asocian dos o más palabras, y con un “significado aprendido” en el entorno cultural del texto original.
- *Categoría 3:* Terminología especializada (o metalenguaje) relacionada con nombres de instituciones financieras existentes solo en el entorno cultural del texto original.
- *Categoría 4:* Terminología especializada (o metalenguaje) relacionada con el ordenamiento jurídico que hace posible la comercialización de los productos estructurados en todo el espacio alemán (Alemania, Austria, Suiza, Luxemburgo, Liechtenstein, entre otros) y también en otros contextos geográficos.

Resultados

Recogemos setenta y cinco ejemplos (terminología especializada) extraídos de textos sobre la temática de los productos estructurados. Estas muestras se extraen de ocho fuentes textuales, que detallamos a continuación:

1. Texto 1

4.47 % p.a. Barrier Reverse Convertible en BP, Royal Dutch Shell, Total (Quanto CHF) Vontobel Investment Banking
25.01.2017

2. Texto 2

Multi Reverse Convertible mit Autocall (Valor: 37154262)

- Clariant, Dufry, Georg Fischer

- Fixer Coupon von 4.00% p.a.
- 54% Barrier (laufende Beobachtung)
- 24 Monate Laufzeit

UBS

30.06.2017

3. Texto 3

Multi Reverse Convertible mit Autocall (Valor: 37346596)

- Nestlé, Novartis und Roche
- Fixer Coupon von 3.75% p.a.
- 65% Barrier (laufende Beobachtung)
- 36 Monate Laufzeit

11.10.2017

4. Texto 4

CHF 90% ProNote mit Partizipation

CS STAA 6% CHF ER Index

2017

5. Texto 5

ZKB Tracker-Zertifikat Dynamisch auf einen GKB Aktienbasket US Selects

Graubünder Kantonalbank

Zürcher Kantonalbank

04. 05. 2016

6. Texto 6

3.00% p.a. Multi Barrier Reverse Convertible auf EURO STOXX 50® Price Index,
S&P 500®, Swiss Market Index®

Indikatives Termsheet vom 30.10.2015

7. Texto 7

ZKB Referenzschuldner-Zertifikat mit bedingtem Kapitalschutz und Asian

Partizipation auf ZKB Dynamic Asset Class ER Index 95.00% ** Kapitalschutz
17.04.2014

8. Texto 8

ZKB Tracker-Zertifikat auf ZKB Aktienbasket 'Jahresfavoriten 2017'

25.01.2017

Solución de los problemas terminológicos a partir de técnicas de procesamiento de datos: el contexto, la adecuación textual y la relación método-estrategia-técnica de traducción

Fase de comprensión (características y contexto)

En esta fase analizamos las características de los textos 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 y 8 así como sus condiciones de producción textual.

Como indicáramos en el marco teórico, los productos estructurados constituyen estrategias de inversión que se adecúan a una determinada coyuntura económica. Estas estrategias de inversión están concebidas para favorecer los intereses del inversionista. En general, en estas estrategias de inversión se plantea una meta de ganancia que esté acorde con la evolución de un valor de referencia. Ese valor de referencia puede ser el precio de una materia prima (por ejemplo, petróleo, oro, etc.) o el valor de las acciones de una firma importante o la numeración de un determinado índice bursátil.

Al observar los textos 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 y 8, notamos, a nivel de contenido, que, según el planteamiento de funciones textuales de Karl Bühler, estos textos se caracterizan por la prevalencia de la función lingüístico-textual apelativa, ya que constituyen ofertas de inversión en determinadas condiciones. Esta característica esencial influye en la organización discursiva⁶ del texto. En efecto, se trata de textos publicitarios (género), con los cuales se pretende modificar la conducta futura de los lectores. Por ello, en los textos aludidos es evidente la presencia de determinadas operaciones discursivas, tales como: exposición (determinada estrategia de inversión) y descripción (características financieras del producto y

⁶ Entendemos por “discursivo” al conjunto de estilos de escritura como: explicar, ejemplificar, describir, etc.

marco legal de funcionamiento). Desde esta perspectiva discursiva, se podría anotar que la lectura de los textos 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 y 8 no permite percibir con claridad la matriz enunciativa (desagentivación), algo muy peculiar en los textos económico-financieros, que se reproduce en esta variedad textual particular (texto publicitario sobre instrumentos financieros).

Por otra parte, en la organización no discursiva⁷ de los textos 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 y 8 se evidencian ciertas manifestaciones textuales que afectan a la disposición formal (no lingüística) del texto. Así, los textos referidos presentan: separación informativa mediante líneas horizontales (texto 1 y 6); organización informativa en columnas (textos 2, 3, 5 y 8); y combinación de ambas modalidades (texto 4 y 7). Asimismo, en los ocho textos, en general, notamos la presencia de imágenes, gráficos, tipografía textual diversificada (negritas, cursivas, versales, versalitas, etc.)

Si anteriormente nos hemos referido a la función textual y a la caracterización discursiva y no discursiva de los textos 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 y 8, ahora debemos reflexionar un poco sobre su situación contextual. Desde el marco teórico aludimos al contexto como un „entorno textual“. Pero también señalamos su triple orientación: comunicativa, pragmática y semiótica. En esos ocho textos, por una parte, hay agentes comunicativos, selecciones lexicales graduadas de acuerdo con la situación (las variaciones lingüísticas); y, por otra parte, hay una intención comunicativa relacionada con el momento o la coyuntura de producción textual. Los textos 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 y 8 se conectan con la realidad (la gama de inversiones disponibles en determinadas regiones o contextos económico-financieros) para producir un efecto en el lector. Pues, los productos estructurados requieren necesariamente un valor de referencia. Ese valor de referencia, en los textos aludidos, son las firmas „Royal Dutch Shell“ y „Total“ (texto 1); „Clariant“ y „Dufry“ y „Georg Fischer“ (texto 3); el índice bursátil „CCHF ER Index“ (texto 4); „Apple INC“, „Biogen INC“, „Cisco Systems Inc“ (entre otros índices) (texto 5); „EURO STOXX 50 ® Price Index“, „S&P 500®“, „Swiss Market Index“ (textos 6 y 7); „Clariant AG“, „Conzzeta AG“, „Daetwyler Holding AG“ (entre otras empresas)

⁷ Entendemos por “no discursivo” las características formales del texto: imágenes, caracteres tipográficos, entre otros.

(texto 8) . Tanto las firmas (empresas) como los índices terminan por influir en la voluntad del lector, ya que la documentación existente confirma su importancia en un determinado contexto económico-financiero en el tiempo.

Fase de la desverbalización (la comprensión del sentido mediante la función textual) y de las proyecciones a la traducción

Estamos frente a textos publicitarios, los cuales pretenden producir un efecto en el lector (el inversionista interesado en la adquisición de valores). Por ello, la desverbalización, que se entiende como la separación de los contenidos nocionales de sus respectivas estructuras, implicaría reconocer, frente a la terminología seleccionada, su estatus de contenidos propios de otra realidad (texto origen). Por ejemplo, en los textos 1, 2, 3, 4, 5, 7 y 8 los términos que guardan relación con contenidos temáticos no siempre encontrarán en la lengua de llegada un equivalente exacto, en la medida en que el contexto del texto de partida y aquel del texto de llegada plantean divergencias temáticas y de carácter cultural. Por tanto, se podría proponer (como estrategia de traducción) una explicación de los contenidos vehiculados por los términos, pues se trata de nociones que no tienen una referencia real en el contexto latinoamericano y, en particular, en el contexto peruano. Es decir, no solo se trata de una inexistencia de equivalencias entre términos, sino también de una falta de equivalencia de contenidos sobre las estrategias de inversión descritas por los productos estructurados.

Por otra parte, en los textos 5 y 6, nos enfrentamos a contenidos relacionados no solo con el contexto económico, sino además con el contexto jurídico. Así, por ejemplo, en el texto 5 encontramos reales como „Eidgenössischen Finanzmarktaufsicht (FINMA)“ o „Schweizerische Bundesgesetz über die kollektiven Kapitalanlagen (KAG)“, de los cuales se han creado equivalencias. Sin embargo, son denominaciones vacías, en tanto no tienen un respaldo en el contexto jurídico-económico en la cultura de la lengua de llegada.

Discusión

Observamos que si bien es cierto el campo económico-financiero constituye un ámbito común a todos los estados del mundo civilizado, no menos cierto es que las equivalencias de contenido y estructurales, en traducción, pueden plantear algunos problemas en textos relacionados con la temática de los productos estructurados. Pues, se trata de un tipo de inversión sobre todo en países con economías sólidas y con cierta tradición en operaciones financieras. De acuerdo con los resultados obtenidos se ha podido evidenciar una relación no del todo concordante entre el espacio alemán y el ámbito hispanoamericano.

Como ya se ha planteado, los problemas terminológicos de carácter temático y cultural, en la traducción del alemán al castellano de textos económico-financieros sobre productos estructurados, pueden superarse mediante la adecuación de las funciones comunicativas del texto original en el texto de la traducción. Con esta afirmación no solo nos referimos a la necesidad de aplicar el presupuesto sobre la finalidad en la traducción (teoría del escopo). Nos referimos también a distintos presupuestos teórico-metodológicos necesarios para concretizar el proceso de traducción. Así, en el apartado sobre los Resultados de la investigación hemos explicado los problemas terminológicos a partir de las técnicas de procesamiento de datos:

- Análisis de factores externos e internos
- Contexto en sus dimensiones comunicativa, pragmática y semiótica
- Interrelación entre método, estrategia y técnica de traducción

Con la aplicación de estas técnicas de procesamiento de datos hemos podido llegar a realizar inferencias importantes sobre el tratamiento de la terminología especializada en los textos sobre productos estructurados, las cuales pasamos a comentar:

- a) La terminología sobre productos estructurados forma parte de una variedad textual, digamos casi uniforme. La información de esta variedad textual se presenta bajo la forma de publicidad económico-financiera para adquirir (comprar) valores durante coyunturas económicas, políticas o sociales complejas, que se expresan bajo la denominación metafórica de “capitales nerviosos”. Desde las crisis económicas del cambio de siglo en Europa se ha venido apostando por

un tipo de inversión que asegure la inversión en su totalidad, cuando no, el capital invertido.

Los textos sobre productos estructurados, como medios de publicidad de las finanzas expresan la coyuntura actual mediante distintos aspectos textuales: el tema, los recursos financieros, los subyacentes, etc. Como todos estos aspectos se relacionan con la intención del autor, como vimos en los textos analizados (texto 1, texto 2, texto 3, texto 4, texto 5, texto 6, texto 7 y texto 8), se requiere realizar el análisis contextual, bien mediante el planteamiento de factores externos (contexto) e internos (características internas del texto), o bien mediante la propuesta de contexto avanzada pertenecientes a los autores Hatim y Mason (1995). Asimismo, es necesario tener en cuenta también el contexto por los niveles de especialidad que acompañan al contenido del texto financiero: “[...] podría ser de interés incluir informaciones contextuales que [...] ayudaran en la toma de decisiones de traducción, por ejemplo, referidas a la variación terminológica.”⁸

b) Los términos especializados de los textos 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 y 8 se deben entender, en primer lugar, desde la perspectiva de sus respectivas condiciones de producción textual. Pues, como se observó en los Resultados de la investigación, la función textual dominante en esos textos es la función apelativa del lenguaje o la función conativa del lenguaje. En ese sentido, Elena Alcalde Peñalver señala “[...] que los textos financieros son altamente convencionalizados, con una función principalmente argumentativa y una secundaria informativa, cuyos emisores serán expertos [...] y los receptores podrán ser tanto expertos como el público general [...]”⁹ Esa función textual podría prevalecer en el texto de la traducción o no podría prevalecer. Si prevaleciera, dependiendo del encargo de traducción, habría que ensayar equivalentes que, en cierta forma, se adecuaran a la lógica estructural (los términos) del texto original. Sin embargo, desde nuestro punto de vista ello no es del todo necesario. Algunos términos especializados pueden

⁸ Gallego, D., Terminología y traducción económica francés-español: evaluación de recursos terminológicos en el ámbito contable Mon TI 6. ISSN 1889-4178; 2004, 141-166

⁹ Alcalde, E., ¿Qué es la traducción financiera? Limitación del concepto mediante la aplicación de diversos Parámetros, en Estudios de traducción., vol. 5; 2015, 119-131

encontrar un equivalente en la lengua de llegada; sin embargo, otros términos podrían ser explicados. Asimismo, existe la posibilidad de que algunos términos se pasen directamente del texto original al texto de la traducción o texto meta.

c) De acuerdo con los Resultados, presentados más arriba, hemos establecido cuatro grupos de términos.

Grupo 01:

En este grupo se consignan los términos de los ocho textos del corpus, caracterizados por presentarse en lengua inglesa en el original o por interpolar estructuras del inglés con el alemán.

En este primer grupo se ha recurrido a los siguientes presupuestos (técnicas de procesamiento de datos): contexto, adecuación, método-estrategia-técnica. Hemos ensayado adecuaciones o variaciones en la función textual al explicar algunos de estos términos para lograr la comprensión del lector en castellano; por ejemplo, “(der) Lock-in (Wert)” lo hemos traducido por “valor más alto del nivel del índice de referencia”. De este modo, se explicita parte de la temática sobre productos estructurados, según la cual la comercialización de estos valores está sujeta a una estrategia de ganancia dependiente de uno o más valores subyacentes. En el caso concreto del tipo de producto estructurado “Multi Reverse Convertible (mit Autocall)”, la ganancia del inversionista dependerá de las fluctuaciones del valor o valores subyacentes en relación con una “barrera” o límite impuesta por la institución crediticia que comercializa el producto estructurado. En ese sentido se ha seguido el método interpretativo para la comprensión de los términos, y se ha aplicado la técnica de traducción de la descripción (*description*).

Por otra parte, en este primer grupo se ha recurrido a la adopción directa (*borrowing pure*) de algunos términos del inglés como, por ejemplo, en el caso de la palabra “Rating”. Esta decisión se ajusta a las características del texto (publicitario), que presupone un tipo de comprador focalizado en el mercado de inversiones con conocimientos generales de terminología en lengua inglesa.

Grupo 02:

El segundo grupo del corpus clasificado está integrado por términos cuyos significados alternan entre las operaciones generales de comercialización de activos y la comercialización de productos estructurados.

En este grupo hemos optado por la traducción dependiente del factor temático (algunos equivalentes establecidos y los factores contextuales, *established equivalent*) así como de la adecuación necesaria en algunos casos (*variation/adaptation*). Por ejemplo, la palabra “Barrier” (barrera) indica que el subyacente no debe exceder un límite establecido inicialmente en la estrategia de inversión (Multi Reverse Convertible); es por ello que adoptamos el significado “barrera”, que coincide con la documentación realizada.

Por otra parte, en el caso de palabras compuestas del alemán, hemos optado en la versión por denominaciones que propenden a la construcción de grupos nominales ampliados por determinación (uso de preposición “de”), los cuales coinciden con una descripción (*description*); por ejemplo, “Schlussfixierungsdatum” por “fecha de fijación definitiva”, o “bedingter Kapitalschutz” por “condicionado a protección del capital”.

Grupo 03:

El tercer grupo consigna los nombres de entidades del entorno cultural de partida. Por lo general, frente a los textos de este grupo, nos podemos inclinar por adoptar los equivalentes establecidos (*established equivalent*), los cuales son también traducciones del alemán al inglés, y, a la vez, del inglés al castellano. Ese es el caso, por ejemplo, de “Eidgenössischen Finanzmarktaufsicht (FINMA)”, cuya traducción al inglés sería “The Swiss Financial Market Supervisory Authority (FINMA), equivalente a Autoridad Suiza de Supervisión del Mercado Financiero, donde se advierte una descripción (*description*) del contexto del texto de partida, en tanto se agrega la palabra “Swiss”, la cual no aparece en la denominación en alemán.

Por otra parte, los textos originales en alemán, sobre productos estructurados, presentan variaciones de la denominación (Eidgenössischen Finanzmarktaufsicht

(FINMA)) como “Finanzmarktaufsicht” durante su desarrollo. Variaciones de esa naturaleza ya no solo constituyen un problema terminológico, en sentido estricto, sino también son problemas de estilo. Frente a esta situación terminológica se podría optar por solo tomar las iniciales de la entidad financiera antes mencionada después de haber sido descrita con precisión al inicio del texto. No obstante, como un recurso general del análisis de texto, se podría optar también por el empleo de un tipo de sustitución anafórica: la correferencia con una aplicación a entidades financieras, a diferencia de los otros contextos de uso, donde este tipo de referencia se emplea más para aludir a seres animados.

Grupo 04:

En el cuarto grupo incluimos términos, propios de textos sobre productos estructurados, que implican propiamente la descripción de la situación del ambiente de comercialización de productos estructurados. Desde nuestro punto de vista, estos términos no encontrarían fácilmente un equivalente exacto en el castellano, pues al observar su morfología advertimos que se estructuran a partir del mecanismo morfológico de la aglutinación de términos. Por ejemplo, en “Gleichgewichtungsansatz” (estimado de ponderación equitativa) concurren tres palabras: “gleich”, “Gewichtung” y “Ansatz”.

Las decisiones de traducción, en el caso de este grupo, pasan también por la consideración de atender el contenido y los problemas relacionados con el estilo en la lengua de llegada (castellano). Pues, por lo general, se descuidan, en la práctica de la traducción, los aspectos relacionados con el estilo, tan importantes como aquellos otros sobre contenido.

Conclusiones

La investigación realizada ha planteado la existencia de problemas terminológicos en la traducción de textos del alemán al castellano, los cuales publicitan productos estructurados. Esos problemas, de carácter temático y cultural, están relacionados con el empleo de un metalenguaje caracterizado por: términos en inglés; términos que, en su aspecto morfológico, interpolan el alemán con el inglés; términos que alternan aspectos temáticos sobre finanzas con las características específicas de los productos estructurados; denominaciones (terminológicas) propias del contexto financiero de partida

traducidas inicialmente al inglés, y, luego, traducidas del inglés al castellano; y términos aglutinantes para referirse a aspectos específicos de la comercialización de productos estructurados.

La problemática terminológica, planteada en la investigación, se ha resuelto en la traducción (equivalentes del alemán al castellano), aplicando los siguientes instrumentos teórico-metodológico de la traductología: el análisis del contexto, la adecuación de las funciones textuales entre el texto original y el texto de la traducción, la interrelación método-estrategia-técnica de traducción. De esta manera, las técnicas de tratamiento de los datos se han convertido en un conjunto de criterios para analizar el corpus empleado y responder (a) la hipótesis planteada al inicio de la investigación.

Los resultados concretos se expresan en una solución a los problemas terminológicos de traducción, en los textos sobre productos estructurados, de la siguiente manera:

Grupo 01: Términos traducidos como préstamos o adecuados (variación de la función textual) en la versión

Grupo 02: Términos traducidos a partir de equivalentes establecidos o a partir de una descripción (variación de la función textual)

Grupo 03: Términos pertenecientes al sistema jurídico y financiero suizo, traducidos a partir de equivalentes establecidos o a partir de una descripción (variación de la función textual)

Grupo 04: Términos traducidos a partir de explicaciones

Referencias bibliográficas

Amar Rodríguez, V. (2006). Las nuevas Tecnologías aplicadas a la Educación. Universidad de Cádiz. España

Avalos, B. (2000). El desarrollo profesional de los docentes. Proyecto del presente hacia el futuro. En ponencia presentada en Seminario sobre Prospectivas de la

- Educación en la región de América Latina y el Caribe. UNESCO, Santiago de Chile. Chile.
- Calvo, M., Rojas C. (2012). *Networking. Uso práctico de las redes sociales*. ESIC Editorial. Madrid. España.
- Carvalho, L Goodyear, P. (2014). *The Architecture of Productive Learning Networks*. New York and London. Estados Unidos.
- Crook, Ch. (1998). *Ordenadores y aprendizaje colaborativo*. Ediciones Morata, S. L. Madrid, España.
- Díaz, F y Hernandez G. (2005). *Estrategias docentes para un aprendizaje significativo. Una interpretación constructivista*. Mac Graw Hill. México.
- Díaz, F. (2002). *Estrategias docentes para un aprendizaje significativo. Una interpretación constructivista*. Mc. Graw Hill.
- Fainholc, B. (2009) *Diccionario práctico de tecnología educativa*. Argentina: Alfagrama Ediciones.
- Fonseca, D. Redondo, E. (2015). *Handbook of Research on Applied E-Learning in Engineering and Architecture Education*. USA. IGI Global.
- Haro de, JJ. (2010). *Redes sociales para la educación*. Anaya Multimedia. Colección Manual imprescindible. España.
- Hernández A. y Olmos S. (2011). *Metodologías de aprendizaje colaborativo a través de las tecnologías*. Ediciones Universidad Salamanca.
- Koper, R. (2009). *Learning Network Services for Profesional Development*. SpringerVerlag. Berlin. Alemania.
- Kozulin, A., Gindis, B., Ageyew, V., Miller S. (2003). "Vygotsky's Educational theory in Cultural Context". *The Zone of Proximal Development in Vygotsky's Analysis of Learning and Instruction*. By Chaiklin, S. Cambridge University press. Estados Unidos.
- Oblinger, D., & Oblinger, J. (2005). *Is it age or IT: First steps towards understanding the Net Generation*. In D. Oblinger & J. Oblinger (Eds.) *Educating the Net Generation*. Washington, DC: Educause. Recuperado de: www.educause.edu/educatingthenetgen/
- Siemens, G. (2004). *Connectivism: A Learning Theory for the Digital Age*. 2. Recuperado de: <http://www.elearnspace.org/Articles/connectivism.htm>
- Torre, J. C. (2002). *Aprender a pensar y pensar para aprender. Estrategias de aprendizaje*. Narcea, S. A. de ediciones. Madrid. España.

- Piaget, J. (2009). La psicología de la inteligencia. Barcelona. Editorial Crítica. España.
- Vivancos, J. (2008). Tratamiento de la información y competencia digital (TICD). Alianza Editorial (Colección Competencias Básicas en Educación). España.
- Vexler, I. (2004). Informe sobre la Educación Peruana Situación y Perspectivas. Presentado por el Ministerio de Educación de Perú en la 47° Sección de la Conferencia Internacional de Educación de UNESCO, Ginebra, Suiza.
- Zaphiris, P. Ioannou A. (2014). Learning and Collaboration Technologies. Designing and Developing Novel Learning Experiences. Springer. Grecia.